

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

[Actvs primi]

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](#)

TERENTII.

ACTVS PRIMI SCENA SECUNDA

Partim Senarij, partim Octonarij. Di-
meter unus, quo distinctionis causa
vclus est per medium, inquit
Priscianus

SIM O senex. DAVVSSeruuſ in conſideratione by Joh: Henr:

Non dubium est, quin vxorem nolis
filius. et iuri meo de mandatorum infirmorum difficit a signo
Ita Dauom modo timere sensi, vbi
nuptias.

Futuras esse audijit, sed ipse exit foras.
Da. Mirabar, hoc si sic abiret. & Heri
semperlenitas,

Verebar, quosrum euaderat, Dimeter.
Qui postque audierat non datum iri filio
vxorem suo,

Nunquam cuiquam nostrum verbata
fecit, necque id ægre tulit.

SI. At nunc faciet, necque, ut opinor, sis
ne tuo magno malo.

DA. Id voluit, nos sic nec opinanteis
duci falso gaudio,

H v Spesanteis

*homines
ampliorum duarum confronatus*

AN DRIA

*Amiqua de
genere*

Sperante siam amotu matru, interea osa
citanites opprimi.

Ne esset spacium cogitandi ad disting
bandas nuptias

Astute. SI. carnufer quæ loquitur. DA.
herus est, neq; præuideram.

SI. Daue DA. hem, quid est? SI. eho
dum ad me. DA. quid hic voler? SI.

quid ait? DA. qua de re? SI. rogas?

*Differenti
rum et
litterarum
temporibus*

Meum Gnatum rumor est amare. DA.

Id populus curat scilicet.

Si. Hoccine agis, an non? DA. ego ves
to isthec SI. sed uunc ea me exquirere.

Iniqui patris est. nam quod antehac fes
tit, nihil ad me attinet

Dum tēpus ad eam rem tulit, sibi, ani
mum ut exploreret suum.

Nunc hæc dies aliam vitam adserit, alios
mores postulat.

Dehinc postulo, siue æquum est, te oro
DAVE. ut redeat iam in viam.

DA. Hoc quid sit, SI. omnes, qui amāt,
grauiiter sibi dari vxorem ferunt

DA. Ita ajunt SI. tum siquis magistrum
cepit ad eam rem improbum.

Ipsum animum ægrotū ad deteriorera
partens

TERENTII.

parem plerumq; applicat.

DA. Non hercule intelligo. Si non hemis

DA. non. Dauossum, non Oedipus.

Si. Nempe ergo aperte vis, quae restant,
me loquitur DA. sane quidem.

SI. Si sensero hodie quidquā in his te
suprns

Fallacie conari, quo stant minus.

Aut velle in ea re ostendere, quam sis
callidus.

Verberib, cœsum te in pistrinū, DAVE
dedam vīq; ad necm.

Ea lege atq; omine, ut si te inde exerce.
rim 'ego pro te molam.

Quid hoc intellexit? an nondum enī
ne hoc quidem? DA. imo callide
Ita aperte ipsam rem modo loquutus,
nihil circuitione vslus es

SI. Vbius facilius passus sim, quam in
hac re, me deludier.

DA. bona verbo queso SI. irrides? ni
hil me fallis. sed dico tibi,

Ne temere facias. neq; tu haud dicas
abi non prædictum, caue-

ACTVS

ANDRIA

ACTVS PRIMI SCENA SECVNDA

Oncommunicato consilio cum
Sosia subsistit Senex. Sunt .n.
per eum agenda reliqua. Porro errorem
senis confirmat pulchre Davi mætus, in
hoc simulatus. ut postq; explorauit ani-
mum senis de nuptijs cōmodius suis
dolis eum adoriri possit. Disces autem
ex hac scena quantum noceant iuuētus
ti domestica exempla & quā sit, Pernis
cielus, Præceptor parum probus, Ex-
ordium habet argumentū a Coniectu-
ra siue signo.

MIRABAR.

DAVI oratio deliberationem
cōrineret ut palam fiat spectatorib; magis
nam partem fabulæ per eum gerendam
esse. Præfertim quod ad ludos adein &
quos de sene daturus est. Hic .n. dabie
maximas turbas adeo ut dicturus sit
Pamphilus, Dausus interturbat omnia.
Non

TERENTII.

Non est dubium, Es ist gewis
Quin filius nolit vxore, Das mein
Junckerlein nicht freyen will

Ica sensi modo, Den jetzt habe
ich verstanden eigentlich.

Timere Dauum, Dauo ist nichte
vol darbez / Es gravet jm

Vbi audiuist, Do er gehort hat
Nuptias esse futuras, Die heyrad ges
het fort

Sed ipse exit foras, Do kompt er
Mirabar, Ich verwunderte es,

mich
Si hoc, Wu dieser handel/serni
dis spiell das Pamphilus hat ans
gericht

Abiret, Ausgieng
Sic, Grece & utwo. Est autem pars
ticula adiuuanda gestu, Dernissen
so leichteslich

Ee semper verebar, Und habe
alle wege besorget

Quorsum

ANDRIA

Quosum euaderet, erumpere
Euadere est per quancumque difficultatem
ad aliquid peruenire, Wu er doch
himnaus wolte

Lenitas, Clementia simularia, Nam
nemo in malis sine consilio lenis est,
Die quæ

Heri, Unsers alten Herrn
Qui postquam audierat, Den als er
vernonen hatte/a Chremete
Non darum iri, Non dari uxorem
Man wolt die braut nicht volgen
lassen

Suo filio, Seim son Pamph.
Nunquam fecit verbum, Hat er kein
wort gesagt
muoeris est, non rixam, Non licet
gium

Cuius nostrum e Unserem feis
Neque filio eciam
Nec ægre tulit id, Haec est lenitas
cum consilio, Er hat sichs auch mit
dem geringsten nicht mercken las-
sen das es jm weh thut

Ae

TERENTII.

At nunc facier, verbum & segreges
ret, Er wirds aber noch thun

Nec sine tuo magno malo, Und
sol dir zu hausē vnd hofe konien
Minabitur n. ei pistrinum

Vt opinor, Estrigen mich deß
all mein sind

Est autem signum aliquot dies ins
tercessisse interfactum Pamphili & Col-
loquium cum Sosia

Id voluit, Das hat er bedache
Nos duci (suspendi) Wir solten
gut leben haben (Falso gaudio) Und
würde doch nichts sein

Nec opinareis sic, Und verschenk
vns nichts böses

Sperantes (bona) Und jm hoffe
Amotu iam mætu In aller siche-
rheit

Opprini, Sothen wir beklipt vs
bereit werden.

Inter oscitantes (securos) Wie deß
sichern alwege geschicht

Ne esset spacium, Das wir vns
nicht raum nemen Cogitandi

ANDRIA

Cogitandi, Der sachen nach
zudencken
Ad disturbandas nuptias, Züns
ternis zuthun

POENA SECVRITASTIS,

Oppressio cum non putaris

Aftute, Hoc & gestu & vultu sero
will, & cum agitatione capitis dixit, Ey
es ist warlich weislich bedachte

Carnifex, Dergalgenschrewe
gel / der Henckermessige
Quæ loquitur? Was plaudert er?
Herus est, Der Herr ist da

Nec praeuideram, Und ich bin
sein nie gewar woorden

DAVE. Hem quasi correptio to-
tius corporis, Ey doch

Quid est, Was ist do?
Ehodum, Ad me. Hiehersich
wil dich.

Quid hic volo? Vultuose ut solene
seru

TERENTII.

Kerui a dominis vocati iudignari,
Thun niches mit willen

Quid voli? Was wil aber

Hie, Der alte scheisser

Quid ais? Was sagstu gutes?

Qua dere? Wu von sole ich sag
gen / ich weis von niches

Rogas? Fragstu noch

Rumor est, Man mummie

Amare. Es habe angebissen

Meum filium, Mein junckerlein

Scilicet, Awe ia. Eigconex

Populus, Die leutte

Quia dixit rumor est

Curat id? Romern sich viel das
rumh.

Est autem negandi forma. Scilicet

O weh ja die leutte haben sonst
niches zuthun den das

Hoc est populus longe aliud curae

Hoccine agis? an? Non? Agis.

Audis? Hörtstu das? Aber höres
stu es nicht

I

Ego

ANDRIA.

Ego vero isthuc' Audio, Ich
höre es wol:

Sed, corrigendi forma & aduersa-
tiua, Aber doch

Ist nunc, Es were jetzt

Iniqui patris, Eins vnzeitigen
Vaters

Iniqui morosi, Hoc est. Ego esset
nunc iniquus, Ich thet vngerecht
Exquirere me, Alles wollen
ausecken

Ea, Was geschehen ist
Nam quod fecit, Den was er bes-
gangen hat

Ante hac, Ante hac, Für des
Nihil adtinet ad me, Nā kuit ei pos-
tetas liberius viuendi, Gehet mich
nichts an

Dum tulit tempus, Ecce tempus
fert multa, Zeit bringet rosen / Do-
es die zeit gab

Ad eam rem, Zu solchem leben/
junge lutte kan man so gar
nicht im zaun reiten/mass

TERENTII.

man kan kein heer im sack führen.

Sui, Sün ichs wol zu frieden
gewesen

Vi exploreret suum animis, Das er
seiner iungen tage auch fro wörde
Hæc dies, Aber diese zeit

Adfert, Brügget.

Aliam vitam, contrariam priori,
Ein ander wesen / Er mus nur
die kinder schwo ablegen

Postulat postulamus iusta, Vnd
erfordert als fur recht

Alios mores, Ein ander lebet
Græcum est proverbiū ἀλλος
πιος ἀλλα δικτα, Diætā mores ver-
rit Poeta. Hoc est aliam vitæ rationem
ut sit sententia. Hæc vica ēē Er mus nu
gantz vnd gar anders werden

Cice. lib. xii. Epist. famili. Accipio
excusationem tuam de Sempronio.
Necq; n. statuti quid in ista perturbatiōe
habere potuisti, Nunc hic dies alia vitæ
affere alios mores postulat ut ait Terē.

I

Prudenter

ANDRIA.

Prudenter colligit hæc Senex,
Quod tempus & ætas efficere debeat
ut vitam mutemus in melius & ætemen-
demus mores.

Dehine postulo, Derhalben fod-
bere ich von dir

Sive æquum est, Oderr wu es
von mir nicht zu viel ist

Oro te Daue, So bitte ich dich
drumb

Vt redeat iam in viam, Das er
wider zulencke

Vt resipiscat, Das er noch
recht thine

Methaphora a viatorib. sumpta,
Redit n.in viam qui agnoscit se aberra-
sse, Et. cogitat de emendando errore,
Nam optimus portus ut ait M. Cice. ad
Poenitentiam est mutatio consilij.

Hoc quid sit (Non Capio) Ich
verstehe die leckerey nicht

Omnes qui amant, Alle hueler
Alle

TERENTII.

Alle die am liiderbaner hängen
Grauter ferunt, Ronnen nicht
Leiden.

Dari sibi uxorem, Das man jn
freye.

Ita aiunt, So sagen sie ja
V id. Sed adhuc incerium est, An
vera sit sententia, wer weis wie es ist
Es reussen sich noch wol zwein
drumb

Tum si quis cepit, Und wen jes
mand vberkompt

Ad eam rem, amorem, Zu böser
Sachen

Magistrum improbum, Ein bö
sen radt, Den böser radt macht,
böse that

Applicat, Wendet bringet
Plerunq, Mehr vñ offter dens
gut ist.

Ipsum animum ægrotum, Den
Francken

I iq Ad

ANDRIA

Ad partem deteriorem, Ne ducat,
Das er dem ergisten volge
Herde, Das weis Gott
Non intelligo, Ich y stehe es nichte
Non s: Hems: Wie verstehstu
es nichte

Non Stein
Sum Dawis, Ich bin ein schles
chter dictus
Non Oedipus, Vnd kein Doc
tor

Oedipi factum prouerbio locuta
dedit, Adeo ut Plautus dicat, Oedipo
coniectore opus est. De re valde diffici
li atq; obscura. Lege Euripidis Phoe
nissas!

Nempe ergo. Vis, irascentis, So
mercke ich wol / man mus es
machen / wie es dir gefelt

Loqui me, Vnd ich sol aussage.
Quæ restant, Wie ichs meine
Aperte, Gut runde.

Sane quidew, Trauen ja ich
ja traiven Si hos

TEREN TII.

Si hodie sensero, werde ich mers
ken die zeit vber
Conari te. Das du dich vnters
stehest.

Quidquam fallacie, Eyniger tucke
In his nuptijs, In dieser heirade
Quo minus hant, Die verhins
derung bringe
Aut velle ostendere te, Oder wol
lest dich sehen lassen
In eare, Hierynne

Quam sis callidus, Du konnest
auch kunste
Daue, dictus. Te dedam, Te ne ero
res Dich eben dich wil ich widmen
eigenen.

Pistrinum, In das backhaus
Casum verberibus; Erstlich
wol geblervet / Herem paltz /
Vsque ad necem, Das dir die
seele wolle ausfahren
I liij ea leg

ANDRIA

Ea lege, Mit diesem bescheid
Aeg omine, Und als war ich
jetzund rede

Omen, quasi Oremen ait Varro
Vt si exemerim inde te, Das
wen ich dich wider heraus n heime
Ego molam, So wil ich die
mule treiben.

Proce, An deiner stat/für dich
Forma im possibilicatis
Quid V Vie;

Intellexitn hoc? Versthestu das
An nondū ecia qdem hoc, Oder

das auch nicht?

Imo, E'y travest
Locutus es, Du hast's heraus ges
sage

Ipsam rem, pñnas seruiles, Die
modo des handels

Callide, Künftlich
Ira aperte, So gut ründ

Modo, Auf dis mal der maleina
Nihil vñus es circuitione, Und
bist

TERENTII.

bist nicht hirumb gangen / wie die
katze vmb den brey
Hast kein blat furs maul genome
Passus sim, Ich kan leiden
Deludier me, Das man mein
spotte

Vbi uis, Wu man sonst wil
Facilius, Viel lieber
Quam in hac re, Den hierinne
Quælo, Ich bytte dich
Bona verba (loquere) Sey nische
halb also böse
Gemach gemach / wer zornet/
wirdt schwartz

Irrides! Lachtstu noch mein
Nihil fallis me, Ich kenne dich
Kreutlein.

Sed, dico tibi, Ich sage dir
warne dich

Ne facias temere, Temere sit quod
line consilio sit, Versihe die schantz
nicht

Nic haud dicas 'Das du nicht
dürffest sagen' I v Non

ANDRIA

Non prædictum tibi. Man has
bedirs zuvor nicht angesagt

Cave, hätte dich / mein pferd
schlecht dich

Neque haud non , Tres negatiua
pro vna , sicut & Germani loquuntur,
Es sol / keiner / keinem / keinen ridt
versagen .

ACTVS PRIMI SCENA TERTIA.

Dilecta rando in hio / se na of C. opf:
not ad gong delineatioiu.

TERENTII.

**ACTVS PRIMI SCENA
TERTIA**

Iambici tum Otonarij, tum Senař

Ingraria callidi
cavio primi;
Gordini in
misi a Pindos

DAVVS Seruus.

**Enimvero Duae, nihil loci est segniciæ
neçc socordiaæ,**

Quantum intellexi modo sensis sententia

Quæ si non astu prævidenter, me aus
herum pessimum dabant. affinimur solent in aliis his acumen

Nec quid agam certum est, Pamphiluta

Si illum relinqu^o, et uita rimeo. si
opitulor, huius minas.

Cui verba dare difficile est. primū iam
de amore hoc comperit.

Me infensus seruar, ne quam faciam in
muptijs fallatiam.

Sifsenfælt

ANDRIA.

Si senserit perij, aut si lubicum fuerit,
causam ceperit. *Mallage.*

Quoijure, quaq*uis* iniuria præcipitem me
in pistrinum dabit. *Mallage.*

Ad hæc mala hoc mihi accedit eciam.
Mallage.

Andria. *Nemus.* *hæc amoris.*

Sive ista vxor, sive amica est, grauida e
Pamphilo est.

Audireq*ue* eorum est operæ præmium aus
datiam. *incolumis.*

Panorama. Nam incep*to*, est amenti*u*, haud am*as*
tum. *Mallage Cham.*

Quidqd peperisse, decreuerit tollere.
Et singunt quand*a* inter se nunc fallati*a*.

Ciuem Atticam esse hanc fuit olim qui,
dam senex. *Mimis.*

Mercator, nauem is fregit apud Andri*u*
insulam. *ploramus.*

Is obi*e* mortem, ibi tum hanc electam
Chrysidis. *Cochlearia.*

Patrem recep*isse*, orbam, paru*am*, fabulæ.
Mihi quidem hercle non sit verisimile,

arqui ipsi*s* commentum placet.
Sed Mysis ab ea egreditur, at ego hinc

me ad, forum, vt. *littera.*

Conueni*a* Pamphil*u*. ne de hac re pater
imprudentem opprimat. *Actae*

Car. finis.

Car. finis.

TERENTII.

ACUVVS PRIMI SCENA TERTIA.

*Amarus lapis
Güstlin vocibus*

DAVI deliberatio re ipsa probat quod dixit Senex, Mala mens, Malus animus, item quem credo manus bus pedib. que obnoxie omnia factus rum et Deinde aliud sentit hic datus quam supra. Id voluit et Est amplificata haec deliberatio, Circumstancij. Primum sibi ipso loquitur Datus. Deinde colligit ex multis conjecturis rem seriam agi a sene, Et sese & Pamphilum non longe abs esse a summo periculo. Iucundum est & illud quod amantes amantes vocat. Siquidem quod Commenti sunt probant.

Enimuero, Warlich warlich
Dane
Nihil est loci, Du hast nicht
viel überleies raums
Segnitiae ad agendum, Faul zu sein
Neß soordiae, Ad cogitandum,
Ereg zu sein Hoc

ANDRIA.

Hoc est, Dane wilch was thun
so thue es / Es ist hoch zeit

Complexus est autem Poeta duas
illas res ad quas proprie cōditus est hos-
mo, quae sunt cogitare & agere quibus
duabus reb. contraitur omnib. calamis-
tibus, quantum quidem fieri potest
Vide Cice. lib. ii. de finibus honorum
& malorum

Quantum intellexi, Soniel ich
vermerckt habe
Modo, Jezt newlich
Sentenciam Senis, Des alten
Zerinn meinung
De nuptijs, Der heyradt hals-
ben.

Quæ Nuptiæ, Si non prouidens
tur, cauentur, Vnd von man der heyr-
adt nicht zuuorkommet.

Astu, id est, astuto consilio, Mis-
weysen radt

Pessundaa

TERENTII.

Pessundabunt tanquam Vnda in
proram incidens, Wirdt sie in nodt
vnd vnglück bringen

Aut me, Entrweder mich

Aut Herum ' Meinen jungem
Herrn.

Nec est certum, Vnd ich byt
mit mir selbs noch nicht eins
Quid aga, Wie ich jm thun sol

CAPVT DELIBERATIONIS

Neadiutem, Ob ich sol zuspringen
gen.

Pamphilum, Dem Pamphilo
An ausciitem, Oder ob ich sol volsgen

Seni, Dem rabe des alten
Herrn

Confert pericula quibus merito
mouetur tanquam scrus Fidelis ve
domino pericitanti opem ferat

Si relinquas

ANDRIA

Ei relinqu, Lasse ich
Illiū, Den armen trouffel
Timeo, So trage ich sorge
Eius vita. Er mochte jn selbs leid
anthun

Sin opitulor, Helff ich jn dan
Huius minas, So mus ich mich
fir dem alten Herrn fürsehen
Cui dare verba, Welchen zubes
trigen

Est difficile, Wil schwerfallen
Eim diebe ist böse stelen
Difficile dicit. Non impossibile

Primiū iam, vox apta inicis maxis
marum rerum, Liuus, Iam primū omni
uum primo. Erst! ich

Amplificat difficultatem rei & pes
triculum suum

Comperit, Hat ers erfahren
De amore hoc, Von des Pams
phili lodderey

Hoc dicit cū fastidio & reprehens
sione

A TERENTII.

sione, Ich mein der Teuffel füret
den Pamphilum zu der lodderey
Seruat me, Er gibt auff mich
acht

Insensus. Ideoq; timendus, Vnd
ist er bremset.

Ne quam faciam fallaciam Das
ich jn nicht ein klotz in weg wers
ffe.

In nuptijs, turbandis, Die heyrad
zu hindern.

Si senserit, Wird ers von mir
fijnen.

Perij So iss mit mir ans.

Aut si fuerit lubitum, Oder wen
jn sein mutwillie besteht.

Cepert causam, So bricht er
ein ursach vom zaun.

Quo iute quaq; Inturia, Proverbis
ale est, qualia sunt. Nolis. Velis. Fas &
nefas, Es gesche mit recht oder vns
rechte

K

Dabis

ANDRIA

Dabit me præcipite, Vnd wird
mich eilends werffen lassen.

In pistrinum, In das backhaus
Ad hoc mala, Amplificat, Über
das vnglück alles

Accedit mihi etiam, Widerfe/
ret mir auch.

Hoc (mala) Dis.

Quod multo est mauis quam res
qua mala, Dis verterbts gar.

Hæc Andria, Die Landlensser/
runt.

Sive ista est vxor, Sie sey nun
weib.

Sive amica, Oder handschlic/
hen Es ist keins gut.

Es grauida, Hat den bauch vol.
E Pamphilo, Vom Pamphil.
Estq; opereprecium, Und es los/
net der muhe. Es ist sein wol
werde.

Audire, Das man nur höre.
Audiam

WERK III.

Audacia eorum, Der leute künheit,
Nam incepio, audere eiusmodi,
Den ein solch narrwerck anzuse
fahen.

Est amentium, Gehört vnsinnis
gen leuten zu

Haud amantium, Tliche zwreyen
liebchen.

Hoc est, Die liebe macht lappē
Decreuerunt, Sie haben bey ih
beschlossen / Es ist jr grosser ernst.

Tollere, educare, Zuziehen.

Quidquid peperisset, Es sey son
oder tochter.

Nimis amoris est non expectare
quid collas, Sie wollen das kind zie
hen vnd haben noch keins.

Et singunt inter se, Und ertich
ten vnter iiii. meridecum (Nune

Quandā fallatā, Ein schlackes
bosson.

Hanc Glycerium)

Esse Atticam Civein, Seyeins
bürgers tochter vō Achen Fule.

Vid mit
assen.
s bachan
sticar, die
Widm
s quamid
gar.
andens
ie sex m
handsch
bauchs
Pampi
Vnd es
ist sein n
nur hör
Audi

ANDRIA.

Fuit olim .Inicium aptum fabulae,
Es war ein mal
Quidam senex Mercator. Ein al-
ter kauffman
Is fregit nauem, Der hat ein
schiffbruch erlitten
Apud Andrum insulam
Is obijt mortem, Der ist gestor-
ben
Ibi cum recepisse, Do habe zusich
genomen
Patrem Chrysidis, Der Vater
Chrysidis.
Hanc, Dis Meydelein
Eiectam, Do sie zu lande ist kos-
men
Orbam, Ein weise.
Paruam, Gar ein kind.
Fabulae, Es sind posßen.
Hercle, Und wen ichs auff
mein eid solt er haldent.
Mihī quidem non sit verisimile,
Ich kann nicht gleuben

Act
et hoc est hoc iuris duxus pars 1. 3. p. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 687. 688. 689. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 696. 697. 698. 699. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 717. 718. 719. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 727. 728. 729. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 737. 738. 739. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 746. 747. 748. 748. 749. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 756. 757. 758. 758. 759. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 766. 767. 768. 768. 769. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 776. 777. 778. 778. 779. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 786. 787. 788. 788. 789. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 796. 797. 798. 798. 799. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 806. 807. 808. 808. 809. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 816. 817. 818. 818. 819. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 826. 827. 828. 828. 829. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 836. 837. 838. 838. 839. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 846. 847. 848. 848. 849. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 856. 857. 858. 858. 859. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 866. 867. 868. 868. 869. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 876. 877. 878. 878. 879. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 886. 887. 888. 888. 889. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 896. 897. 898. 898. 899. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 906. 907. 908. 908. 909. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 916. 917. 918. 918. 919. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 926. 927. 928. 928. 929. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 936. 937. 938. 938. 939. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 946. 947. 948. 948. 949. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 956. 957. 958. 958. 959. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 966. 967. 968. 968. 969. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 976. 977. 978. 978. 979. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 986. 987. 988. 988. 989. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 996. 997. 998. 998. 999. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1006. 1007. 1008. 1008. 1009. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1016. 1017. 1018. 1018. 1019. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1026. 1027. 1028. 1028. 1029. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1036. 1037. 1038. 1038. 1039. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1046. 1047. 1048. 1048. 1049. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1056. 1057. 1058. 1058. 1059. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1066. 1067. 1068. 1068. 1069. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1076. 1077. 1078. 1078. 1079. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1086. 1087. 1088. 1088. 1089. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1096. 1097. 1098. 1098. 1099. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1106. 1107. 1108. 1108. 1109. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1116. 1117. 1118. 1118. 1119. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1126. 1127. 1128. 1128. 1129. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1136. 1137. 1138. 1138. 1139. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1146. 1147. 1148. 1148. 1149. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1156. 1157. 1158. 1158. 1159. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1166. 1167. 1168. 1168. 1169. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1176. 1177. 1178. 1178. 1179. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1186. 1187. 1188. 1188. 1189. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1196. 1197. 1198. 1198. 1199. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1206. 1207. 1208. 1208. 1209. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1216. 1217. 1218. 1218. 1219. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1226. 1227. 1228. 1228. 1229. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1236. 1237. 1238. 1238. 1239. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1246. 1247. 1248. 1248. 1249. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1256. 1257. 1258. 1258. 1259. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1266. 1267. 1268. 1268. 1269. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1276. 1277. 1278. 1278. 1279. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1286. 1287. 1288. 1288. 1289. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1296. 1297. 1298. 1298. 1299. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1306. 1307. 1308. 1308. 1309. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1316. 1317. 1318. 1318. 1319. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1326. 1327. 1328. 1328. 1329. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1336. 1337. 1338. 1338. 1339. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1346. 1347. 1348. 1348. 1349. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1356. 1357. 1358. 1358. 1359. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1366. 1367. 1368. 1368. 1369. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1376. 1377. 1378. 1378. 1379. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1386. 1387. 1388. 1388. 1389. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1396. 1397. 1398. 1398. 1399. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1406. 1407. 1408. 1408. 1409. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1416. 1417. 1418. 1418. 1419. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1426. 1427. 1428. 1428. 1429. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1436. 1437. 1438. 1438. 1439. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1446. 1447. 1448. 1448. 1449. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1456. 1457. 1458. 1458. 1459. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1466. 1467. 1468. 1468. 1469. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1476. 1477. 1478. 1478. 1479. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1486. 1487. 1488. 1488. 1489. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1496. 1497. 1498. 1498. 1499. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1506. 1507. 1508. 1508. 1509. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1516. 1517. 1518. 1518. 1519. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1526. 1527. 1528. 1528. 1529. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1536. 1537. 1538. 1538. 1539. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1546. 1547. 1548. 1548. 1549. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1556. 1557. 1558. 1558. 1559. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1566. 1567. 1568. 1568. 1569. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1576. 1577. 1578. 1578. 1579. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1586. 1587. 1588. 1588. 1589. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1596. 1597. 1598. 1598. 1599. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1606. 1607. 1608. 1608. 1609. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1616. 1617. 1618. 1618. 1619. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1626. 1627. 1628. 1628. 1629. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1636. 1637. 1638. 1638. 1639. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1646. 1647. 1648. 1648. 1649. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1656. 1657. 1658. 1658. 1659. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1666. 1667. 1668. 1668. 1669. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1676. 1677. 1678. 1678. 1679. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1686. 1687. 1688. 1688. 1689. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1696. 1697. 1698. 1698. 1699. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1706. 1707. 1708. 1708. 1709. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1716. 1717. 1718. 1718. 1719. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1726. 1727. 1728. 1728. 1729. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1736. 1737. 1738. 1738. 1739. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1746. 1747. 1748. 1748. 1749. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1756. 1757. 1758. 1758. 1759. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1766. 1767. 1768. 1768. 1769. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1776. 1777. 1778. 1778. 1779. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1786. 1787. 1788. 1788. 1789. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1796. 1797. 1798. 1798. 1799. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1806. 1807. 1808. 1808. 1809. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1816. 1817. 1818. 1818. 1819. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1826. 1827. 1828. 1828. 1829. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1836. 1837. 1838. 1838. 1839. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1846. 1847. 1848. 1848. 1849. 1849. 1850. 1851. 185

Dicitur simulans p[ro]p[ter]a d[omi]n[u]m. *Sicut*

TERENTII. *Hoc* est p[ri]ma p[ar]t[er] hoc
Aec[us] ipsis placet, Aber in gefest
Commentum, N[on]r eigen lügen

Sed Mysis egreditur, Præparatio
est ad futuram scenam, Obserua autem
nihil dum Cōsilij inuenisse Dauū, nisi
quod existimat admonēdū esse Pamo
philum, Aber Mysis geht

Abea, Glicerio, Aus jrem hause

At ego hinc me ad forum(ducam)

Ich wil hinfür an markt gehen.

Ut conueniam, Das ich anrede

Pamphilum

Ne Pater opprimat, Das in der

Vater nicht ubereyle

Imprudentem, Vinnerwa:nter

siche

De hacre, In diesem handel

ACTVS PRIMVS

SCENA QVARTA Sunt i[ps]i duo m[en]ba

Hug[o] P[er]f[or]at. Primus ut de dolor famili[us] quon[do] Bluffis
comi p[er]it. Ita[rum]: de falli i[st]i o[ste]re lycula[re] R[es]ta

De r[ati]o no[m]en]bo regi d[omi]ni Actu[us] I[usti] sun' g[ra]m

P[er]imini mem[ori]e corri nimir[us] her[ea]da g[ra]m, n[on] quas de injuria D[omi]ni
ut iniquitate in ob[lig]atione ipsi[us] p[ro]p[ter]a congruerint. Denique
misericordia dei b[ea]tissimum, ut non in b[ea]tis quibus in diversar[um] m[an]ib[us]
p[ro]p[ter]a e[st]i possit, tandem rei p[ro]p[ter]a p[ro]p[ter]a habita p[ro]p[ter]a fedem
G[ra]m[atis] letari si reuatur in

I. Enos non adiunxit Myris
ob idem am.
Primum ad grecum Post Iudicium
Tertium ad Iulianum

ANDRIA
ACTVS PRIMI SCENA
QVARTA.

Trochaei Caralectici, præter duos pos-
tremos.

Soler autem mutare interdum metri ge-
nus, quum.

ad τροχαιούνναντινην est scene sequentis

MYSIS ancilla.

Audiui Archilis, iam dudum Lesbiam
adduci iubes.

Sane pol illa temulenta est mulier, &
temeraria, sed undique puerum agnoscere difficulter:

Ne satis digna, cui comicas primo par-
eu mulierem.

Tamen eam adducam importunitatem
spectate anicula.

Quia compactio eius est, dñe date facul-
tatem obsecro.

Huic pariundi, atq; illi in alijs potius
peccandi locum.

Sed quid nam Pamphilum exanimari
video & vereor, quid sic.

Opperior, ut sciam, nunquid nam haec
turba tristia eis adferas.

(conclusio ex proposito est) et hinc interrogatio actus

(Ministris regi, per cuius magistrum) Vixim dñe dñi dñe dñi
sota accusatio est, q; loquens in chiedi tibi: Cui ergo tu puer
outubito filio parat Nuptias, ille cum invenis neque in spi-
giro agit, sed q; si nigr. Ergo: Loco domino nro po-
nit narrationem, in qua respondeat q; mihi quoniam que-
ni nuptiarum has apparatas offertur, ut pueris protin-
gissim jussiverat ut ei ad Nuptias accingat, cum vestis

ANDRIA

ACTVS PRIMI SCENA. Locus COMV QVARTA.

QUEMADMODVM tota TEG^o sicut supra diximus nihil
habet nisi deliberationes. Ita eleganter illi de gen^o quod
haec singuntur a Poeta Et ut inde plus
turbatum sit in ETITAS. Et ut Mysha^s deliberantur
deliberantem Pamphilū confirmet atq^z
persuadeat ei ne in nuptias consentiat,
Porro. Non potuisse melius quæ ac-
guntur cum Pamphilo ad Glycerium
peruenire quam permulierum garrulitatem.
Exhibetur autem in Myside ex-
emplum fidelis ancillæ. Nam est solitaria
de salute dominæ sue cum Consilio
tum præcib. Ad summum, Hic discessit
quid sit hoc quod Rethores vocant
Inventionem. Scilicet ut causa suscep-
tæ. Oeconomia eleganter pareatur
ut collamus si quid abundare & ut ad
damus si quid desse videatur. Das
man vleissig acht drauff gebe, wu-
mant eim handel geben vnd nemmen
soll.

Achilles qui fiducio confitetur suæ My-
litta fuit de multis amissis
deinde usus annis hic cibetas, q^z oīb, m^z p^z m^z reersis
ut magis ruit fugi enda est, qui anulus negolijs profundit
q^z q^z d^z q^z Cibas et cibas nihil confitetur ant nos Socras dici vel
fieri p^z. Nimirum utri prouertis diez. Ant da-
us: ut. Istanos & cibas quos copia Virg.

ANDRIA.

Archillis, Ja dach / Arch
Iamdudum audiui, Ich habe es
ja lengst wol gehört

Jubes, Du heist mich

Adduci, Ich sol hölen

Lesbiam, Mysis Inuita adducit,
Lesbiam

Sane Pol, Traven / trawen
Illa est temulenta mulier, Es ist
ein saw volles weib / Ein weins-
schlauch.

Et temeraria, Ruchlos / freues-
leryn.

Nec satis digna, Sie ist sein
nicht werdt

Cui committas, Der man solt
vertrawen

Commitimus magna & quae sa-
lutem in dubio habent

Mulierem, Ein zartes weibsin
Primo partu, Zum ersten mal
Tamen (coacti mandato) Weil
sche schun mynus

Adducim

TERENTII.

Adducā eam, Wil ich die bringē
Spectate, Schwet doch.

Importūnitatem, Importunitas
quæ neque rei neque loci neq; temporis
habet cōmoditatem, Die vñart / vno
geschicklichkeit

Aniculae. Archillis, Der alten
Facheln

Quia est eius Comporix, Den sie
ist jr zechgefet *Chorus*.

In vultu remansit oratio. Deest n.
per ekλei. LIN. Ideo vult eam adduci.
Quia c. eius est, Auf das sie ein gutes
trüncklein mit einander thun

O Dñ, Lieben heiligen

Obsecro, Ich bitte euch

Date huic facultatem, Gehet jhe

Gnade *Chorus*

Pariundi, Seliglich zu geben.

Atq; (date) locū peccandi, Und

lasset *Chorus* anlauffen

Illi Lesbia) Den weinschlauch

Potius, Lieber.

K v

In alijs

ANDRIA

In alio, An andren weibern.

Sed quid, nam video? Was sche
ich. Pamphilus ^{ab} ~~hier~~ ^{hier} sche

Pamphilum exanimatum, Das
Damphilus also erschrocken ist.
vereor, Mir ist bange.
Quid hier, (ob) Warumb es
sey

Opperiar, Ich wil hic war
Solet mecum gen. ^{Vor/ste}
de n^o communicanⁿ Vesciam, Das ich m^üge erfah
le ydet offⁿ den.
Von dir wiede mir. Nunquid nam tristiae, Was
fur ein newt betrübnis.

Afferat, Bringe.
De chmire. ³⁹ ⁱⁿ
partim obstinatam Hec turba, (haec turbatio Pamph)
partim ob injuriam ²¹⁵ erschreckent.
Invenia his ubi continuus: Euid (Actm. 52c).

Invenia spretendit hoc verbo: Nam optimus eam
ACTUS PRIMI SCENA.
Qui iuniam id est. una cum suorum filium a Glycerio ab
Barbaro fr. Cuius consuetus erat ^{Quintus} audita et per
3. @ via exponere a aliis a predilecta est, multe ob ludere
Primam injuriam amplificare sufficit: Deinde in **Actus**
nunquam ^{et} auctor ^{et} deplorat, ut non faciat ipso confutari. Si
alij dies in pluviorum usq^e grandis et dolorum:

In deliberatione in riddo^r. T. v. poni carles, qui bigi
di uersus matrem patris, ut quid agnadi? Et uisus. 2
pollicatus si glycero fidem deseret fornicatum. Primum an
puni deliberatione constat hoc legimus.
Si amors misericordia non conuictus, ne fidem glycero
Pompeii domini usq^e post pueri oblat, qui in uirgine soluta
erit ab ligari, in libertate est, qd agam! Seru! Pug^r C.

SCHOLIUS. Hoc / unum / partim ad genus / Judicat / partim
aliqua libet etiamque / partim / genere / ut / genita / accipit /
a / in / libet / pars / huius / partis / in / finit.

TERENTII.

ACTVS PRIMI SCENA

QVINTA.

ordines ab eodem nominatis.

Partim detrametri quum lombici tunc, & in digne
Trochaici, partim Trimerri. Sed & monometri, & haec
Monometer unus, & Dimetri aliquot, & ampliflati, &
dum aliq. in divisionem.

PAMPHILVS adolescentes

MYSIS ancillā

Hoecine est huminum factum aut inceptum: hoccine officium patris.

MY. Quid illud est? Monometer?

Pam. Pro deum atq; hominū fidem.

quid est, si non hæc consumelias est?

Vxorem decererat lese dare mihi hodie.

nonne oportuit.

Præcisissime ante frōnne prius comu-

nuciam oportuit.

MY. Miseram me, quod verbum aus-

dio: Dimeter.

Pam. Quid Chremes, qui denegarat se

commisurum mihi.

Gratiam tuam vxorem id muravit.

quoniam me immasatum vidi.

sed pars delectacionis est pectoralio. In alia ne in pectoralio

cantur, quib; multo prīmū atq; monitū, ut fidem primū de-

tem iuxta. Ad hoc tamen ratiō nū fuit autor pro modellū compellere

hūc Pamphilium, ut faciat ē pī servata abductio.

Sunt autem exponē-

ntur de pī pīrī pīlītī. Propositiō est: Pīrī pīlītī pīlītī

pīrī pīlītī: Iuxta iniquum est, q; bīndū pīlītī pīlītī pīlītī

ā mī de pī pīlītī pīlītī pīlītī. Hoc ratiō nū fuit con-

probabile pīlītī pīlītī pīlītī. Tūcī sītī mītī cītī pīlītī pīlītī

pīlītī pīlītī pīlītī.

Comparatio. Diversus est in plicacione ipso.
Hancolo quia non cultus quo me uult Sancreto.

ANDRIA

Impulsu omni
Ica ne obstinare operam dat, ut me a
Glycerio miserum abstrahat. ^{ad lat. vj.}
Quod si sit, pereo tunditus. Dimeeter.
Sed in hunc tam
Adeon hominem esse inuenustum aut
memor amator
in felicem quenque. Ut ego sum ^{exp grata}
Pro deum & hominum fidem, nullone
ego. In die narrari si possum et ita
Chremetis pacto adfinitatem effugere
potero: quot modis

Contemptus, spretus, tacta, transacta
omnia hem. ^{in hinc multe p. exp. sp. lat. vj.}
Repudiarus, reperor, quoniam rem? nis
si si id est, quod suspicor ^{longe dura agit}

Aliiquid monstrum alium, ea quoniam nec
fuit ad deum p. ^{magis aliud}

Iur ad me: M. oratio haec me miseram
ex animauit meum.

Pamphil. Nam quid ego dicam de
Patre eah ^{hunc}. Dimeeter do am. ^{exp. lat. vj.}
Tantum ne sem tam neglegenter agere?
preteriens modo

Mihi apud forum, vxor tibi ducenta
est Pamphile hodie, inquir, para.

Abi domum. id mihi vltius est dicere,
abi cito, & suspende te, ^{et}
meli libri. Obstuui, censem me verbum potuisse
stupri, qdpm amio sensum. Occup ab. vltius

TERENTII.

vllum proloqui.

Aut vllam causam ineptam saltet, fas

sam, iniquam cō obmutuit.

Quod si ego rescissim id prius. quid fas

cērem, si quis nunc me roget

Aliquid fācerem, vt hoc ne facerem. sed

nunc quid primum exequar; Pūbie cho

Tot me impeditur cura, quae meū anis

mum diuerso trahunt, yā mīnī hīmīdī

Amor, misericordia huius, nuptiarum

sollicitudo, pīs de pīs nō pīs mīnī hīmīdī

Tum patris pudor? qui me tam leni

passus est animo usque adhuc

Quæ meb cūcī animo lūbitum est, fas

cere ei, fiergo ut aduerserī hei mihi,

Incertum est, quid agam. MY. misera

timeo, pīcītūm hoc oīrītūm accidat.

Sed nunc peropītūt, aut hīc cū ipsa,

aut me aliquid de illa aduerserī hīc loqui

Dum in dubio est animus, pāulo mō

mento hīc il'uc impellit, animi:

Pamphilus, Qūs hīc loquītur? Mylis

salve. MY. d'latuē Pamphile. PAM.

quid agit? MY fogas

Laborate dolore, atq; ex hoc misera so

licita est, diem

Haec vīnī signi; Oīm Parīs. Vīni fīrū ut

lītūm angītū, at qūm vītū mātūlīs occātū mō pītūlī, ut Oīm fījī;

fīrū, ob hīc pītūlī, ut gīcī mītī sītī vīmī adatā, bābāl.

oī fīrū tītīlīdā. Pītūlī jātūngītū parastrī ad fī

gītīlīdā. Scīnām

ANDRIA.

Quia olim in hunc sunt constituae nups
et cum filia (nuptiis) tum autem hoc timet.

Ne deseras se. PAM. hem. e gone isthue
conari queam. Ego deinceps sustinui
Egon propter me illam decipi miseram
sinam.

Que' mihi suum animum, atq; omnem
vitam credidit. coniuncti.
Quam ego animo egregie chara pro
xore habuerim. Bene & pudice eius docti atq; educti,
sinam.

Coactum egitate ingenium immus
barier de novam non facit rebu qd.
Non facis. M. haud vereor si in te solo
sit sicutum.

Sed vix quae ferre. Pam. adeon me
ignauum putas? Adeon porro ingratum aut inhumas
tum, aut ferum. Ut neq; me confutudo, neq; amor,
neq; pudor. Commoueat, neq; commoneat. ut
querem fidem: quara non stababimmo

M. Vuua
nullum dant locum, non confundunt in nos amar
nos peccati. Sed q; modo tibi frigore et rigore
egon non possit non remans filum.

IA.
confite me
1/2. deinde
1. come illi
decipi misera
ars omni
etia
echaria
ac educit
per se
um immu
abito
or. sun telo
am. adeona
afflent
aut. immu
neq; am
main
moner
probabil
M. Vero
ut am
yotam
lom
TERENTII.

MY. Vnum hoc scio, hanc meritam esse

vt memor esses sui. *pro eius*

Pam. Memor essem & O Myris, etiam *Nomina bruni
Iam non potest alter minus eis de fide
nunc mihi.*

Scripta illa dicta sunt in animo Chrysostomi *in
scriptis suis. Chrysostomus*

De Glycerio, iam ferme moriens me *Prosum pectus
vocat. iam agnat amicorum.*

Accessit. Vos temora, nos soli. incipit *pro personae. Vs*

Mi Pamphilus, huius formam artis *et ergo huius omnis*

tem vides. *Tamen a mandatis Christi. Igne mortale.*

Nec clam te est, quam illi virtusque res *formatares.*

inuiles.

Et ad pudicitiam, & ad rem tutandam

Sicut. *Exhortatio filiorum patrum.*

Quod ego per hanc te dextram oro & ges *Exhortatio filiorum patrum.*

nium tuum. *magnum.*

Per tuam fidem, per quae huius solitus *Exhortatio filiorum patrum.*

dinem. *exhortatio filiorum patrum.*

Te obediens, ne abs te hanc leges, *exhortatio filiorum patrum.*

neu deferas.

Si te in germani fratriis dilexi loco,

Sine hanc te solu semper fecit maximi. *Ancientius?*

Seu tibi morigera fuit in rebus omnis

bus.

O nam illi. *Exhortatio filiorum patrum.*

Caro facultas ut pietati amissione minime *Exhortatio filiorum patrum.*

wimbi, nolle trahit. fornicatio enim potissimum iniuriam

procurat, et illa pars nimis omni malitia, peccato ligari et laetitia

et furore contigit. huc ergo fintur luxuriantibus

Luxuriantibus. *Exhortatio filiorum patrum.*

Exhortatio filiorum patrum.

formata tradidomi.
Gloria in filio natus. Orbay
ANDRIA.
Te isti virum do, amicum, tutorem,
Patrem parvus.

(Conclusio p. M. Bona nostra haec tibi committo & tuæ
mando fidei.
Huc uero? Minus Hanc mihi in manum dat. mors conti-
nuo ipsam occupat obij mortuus.

Accepi, acceptam seruabo. MY. ita
spero quidem. *Et in sonoruq; ulli* q*hi*
Compsit q*hi* amul ab illa. *et* *temporibus*,
Pam. Sed tu cur abis ab illa? MY. obfites
tricem acceso, Pam. propera.
fir: ab Pam. Et et in uero ut Reueatio auct*rum*
qua oportet doleri. Atq*e* audie verbum unum caue de
Obsequio vobis. *et* *nuptijs*, *famij*, *et* *obij*.
Nead morbum hoc etiam. MY teneo.

ACTVS PRIMI SCENA
Quinta.

ACTVS

A.
um, autem
mors co
MY, ob
opera,
un cau
MY am
SCENA
ACT

TERENTII.
ACTVS PRIMI SCENA.

Quinta.

Hac deliberatiōe mire angitūr Pāmis philus, Duæ enim res illæ, Fides data Glycetio & Patris autoritas, diuerse trahant eius animum. Verum amor & fides vincit Patris autoritatem. Ex ordīum contineat accusationē sui Patris & Chremetis. Accusatio amplificata est circumstantijs, Prima est sumpta ab in honesto & quod multa fieri videntur contra patris officium. Secunda est. Ab animi inconstancia quæ semper est in vitio.

Obseruent autem pueri. Habitum sententiæ mutatū esse per interrogatiōnem, Simpliciter n. dixisset hoc modo. Omnem humanitatem. omne patris officium exuit semel meus pater. atq; Contumeliosi mihi fecit iniuriam dum cogitat atq; adeo perfidere conatur vē mē inscio & re tecum nondum comūnicata studeat in ipso nuptiarum articulo me opprimere.

L

Porro

ANDRIA:

i Pōtro bonus est Syllogismus.
i Dar .Omnis pater qui statuit filio
suo vxorem dare . non Communicans
prius sua Consilia cūm eo . Et contra
suis humanitatis & contra patris officiū
Contumeliam facit filio

i Meus pater . decretat se se dare mīhi
vxorem hodie . neque effecit tamē ut
praeſcire id ante . neq; cōmunicauit meū
prius sua consilia .

i Ergo meus Pater & contra ius hu-
manitatis & contra Patris officiū mīhi
contumeliam facit .

Maior probatur , Nam filius sic est
in potestate patris ut nō cogatur tamē
ad nuptias nisi & filio placeant nuptiae .

Hoc factum , Quale sit hoc factum
exponit adolescens paulo post tanquā
splam propositionem his verbis , Vxo-
rem decretat se se mīhi dare hodie etē

Diese that .

Orditur ab indignitate rei . Accu-
sans totam hominum naturam .

Est ne

TERENTII.

Est ne humanum? Solt sie auch
ein mensch dem andern beweisen.

Ordo est. Est ne hoc factum hu-
manum? Neutich, Kein mensch sole
mit dem andern also handeln.

Aut incepsum(cogitatum) Odder
zugedencken.

Av̄x̄tis in verbis. Non tantum est in
humanum hoc facere sed etiam eiusmo-
di aliquid cogitare atq; incipere, It
sinn zunhemem/ fürzunhemem.

Vt sit sententia, Istius facti turpis
tudo merito debet deterrire hominē &
a faciendo & a cogitatiōe facti. Signifi-
cat autem Poeta, Finem hominis esse
actionem virtutis & studium Honestas
eis quod efficere debet ut vitemus atq;
fugiamus omnem turpitudinem.

L n Hoccine

ANDRIA.

Hoccine officium patris? Transit
a genere ad speciem. Ex virtute nascitur
officium quod quemque deceat pro qua-
litate personae, Sol ein vater also
mit seim Son handeln.

Neutisch, Es ist nimmermehr
recht.

Quid illud est? Was ist jimmer
mehr das.

Consternatae multetis verbum
Proh fidem. Deum atque hominum
Affectus plenis. indignitate, Nam me-
tes hominum motare-rei indignitate ac-
cusa hominum improbitate etiam
Deos incusant, tanquam harum terum au-
tores.

Proh, Pfunder schande.

Deum atque hominum fidem (im-
ploro) Es ist wedder im himel
noch auff erden trew oder glaube.

Quid est? Si haec non est conus-
melia! Sic dicimus de his quae necessario
sunt Hoc quod dicimus, Est autem ger-
manismus

TERENTII,

manismus, Wen das nicht gehöre
ist/So weis ich nicht was gehöre
heist.

Quid est? Was ist gehöre.

Si haec non est contumelia? Wen
das nicht gehöre heist.

Decraterat, Propositio, Er hat
bey jn beschlossen.

Sese dare mihi vxorem, Er wol-
te mir freyen.

Hodie, Articulum temporis ex-
pressit, Auff heutte.

Nonne oportuit, Musste ich den
nicht.

Præcisile ante? Junor etwas
drum wissen.

Nonne oportuit, Hette sichs
nicht gebürt.

Communicatum prius, Das ers
junor mit mir abgerede hette.

Nam (vt ait Donatus) Nuptri-
arum non omnis potestas in patre est.
Et nec filium quideem familias inuitum

L iiij ad vxo

ANDRIA.

ad vxorem ducendam cogit legum disciplina permittit. Item Sui iuris puella sit intra quintum & vigesimum annum constituta, Ipsius quoque assensus expressetur C. de nuptijs.

Me miseram. Trepidantis est, Ach
hergott.

Quod verbum audio, Was für
ein rede hore ich.

(Vxorem dare) Wiler jn ein
weib geben.

Quid Chremest Was thut mir
Chremes?

In Parre reprehendit neglectum
officium, in Chemete inconstantiam.

Qui denegauerat, Ob er wol
verneint hatte.

Se cōmīllūm mihi vxorem sus
am Gnātam, Mir sein socheer zum
weib volgen zulassen.

Mutavit id, Habs nu geändert,

Quia vider me immutatum, Dies
weil er siche das ich nicht wancke.

Enthymema

TERENTII.

Enthymema est, Major n. ē omissa
tempore. Quicunq; negat & iterum sic
quod negauit est inconstans.

Chremes, Qui deneg .m f.c.v. s.
g. mutauit id.

Ergo Chremes est inconstans.

Nec Ist es nicht zuerbarment.

Ita obstinate, Zu meinem mer-
eklichen schaden.

Dat operam, Bevleissiget er
sich

Vt abstrahat, Das er reyssse.

Me miserum. Mich elenden
tropffen.

A Glycerio.

Quod si sit, Vnd wu es ges-
schicht.

Pereofunditus, So bin ich zu
grunde aus vertorben. So wolt
ich nicht ein heller fur mein leben
geben.

Funditus perit de quo nulla spes
est reliqua. Nam spes est in fundo.

L iiiij Adeon

ANDRIA.

Adeon, Collatio sui malī cum ma-
lo omnium hominum, Amplificata ex-
clamatione, Est autem hic affectus ex
natura sumptus. Nam qui sunt animo
adfecto existimant se omnium hominū
infelicis. esse, Ein jeden dünckt sein
leiden das größte sein.

Ne (miserum est) Ist es nicht
zuerbarmen.

Quenq; hominem esse, Das kein
mensch auf erden lebt.

Adeo inuenustum, Sine venere,
Sine gratia, Der bey niemand gunst
findet.

Aut infelicem. Cui omnes bona
felicitas aduersa sient ut paulo post
dicet, So unglückhaftig wider
den alle Element sind.

Vt ego sum, Als ich byn.

Proh deum atq; hominum fidem,
Ich sage noch / Es sey kein trew
noch glaube / Wider jm himel
noch auf erden.

Vide autē ut ferueat indignation;
qua

TERENTII.

Quia toxies exclamat.

Ego ne potero? Kan ich den
in dieser vnd jenner namen nicht.

Nullo pacto, Einiger weyse/
Lyniges weges /immermehr.

Effugere, Abkommen.

Affinitatem, Der vermeintens
freundeschafft.

Chremetis. Amplificat primum
Exclamatione suum malum. Deinde
collatione sui mali cum omnib. homi-
nib. Tertio ab Antefactis nempe ab eo
quod sibi non liceat quod velit, Quar-
to a suspicione.

Quo modis. Ab antefactis, Lie-
ber las rechen wie oft.

Repetit autem superiorem accusa-
tionem de inconstantia Chremetis.

Contemptus, Bin ich von jm
veracht worden.

Tanç' indignus cui committeret
vxorem suam Gnatam.

Spretus, Vnd bin jm nicht tno-
gerung gewesen. L v Facta

ANDRIA

Facta transacta omnia. Prouerbii
de eo negotio de quo nihil superest ad
agendum, Paulus irreconsultus. Trans-
acta finitaue intelligere debemus non
solum de quib. controuersia fuerit. Sed
etiam quæ sine controuersia sunt possessa

Was endelich abgehandelt ist
vnd gentlich vertragen.

Inde transactiones, Gütliche
heridel vnd vertrege.

Facta transacta omnia, Vnd war
alles auss's beste vrettragen.

Hem, Ach Ach.

Reporor. RePudiatuſ, Et hæ
verba inconstantiam Chremetis argu-
unt, In Eunuch. Exclusit. Reuocat

Reporor, Itzt sicht man mich
widder.

Repudiatus, Vnd zuvor habe
ich für alle hunde nichts getocht.

Quamobrem? A suspicione sive
Coniectura, Lieber warumb.

Niſ

TERENTII.

Nisi si id est quod suspicor, Eben
darumb wie ichs gedencß.

Alunt aliquid monstri, hoc est.
Moliuntur aliquid in meam perniciem,
Es ist ein hund dahinten begrabē

Monstrum autem vocat vitium
Alunt aliquid monstri, Es ist nicht
rein.

Ea, der vñflat.

Filia Chremetis. Exponit monstrū
quod suspicatur eos alere

Quoniam nemini obrudi potest,
Dierweil sie sonst niemand habet
wil.

Quoniam potest obrudi nemini,
Dierweil man sie niemand kais
auff seilen / anhencken.

Itur ad me, So kommt man zu
mir ich sol nödtelknecht sein.

Hec oratio, Solche wort.

Exanimauit me miseram, Haben
mich armes weib schier gesterbet.
Metu

ANDRIA

Metu, Den ich sorge es gehet
nicht recht zu.

Nam quid ego dicam de patre.
redit ad accusationem Parris, quem ait
negligenter rem maximam agere.

Nam quid ego dicam, Was sol
ich nur sagen.

De Patre, Von meinem vater,
Ah ne(debet) Ist es nicht schade,
Tantam rem. Amplificat. A facto
Tempore, Loco, Verbis, rei indignitate,
Agere, furnhemmen.

Tantam rem, Nuptias qua non
Potest dari maior, Es ist nicht ein
pferde kauff.

Tantam rem, Ein solchen vvichen
eigen handel.

A qua non possis toto tempore
vitæ liberari, Wer hat der mus bes
halten / wie er hat.

Non est vllus locus mutandæ rei.
Es gild kein, rexkauff / Hastu
mich genommen zc.

Modo. A tempore, Jetzt neulich
Præteries

TERENTII.

Præteriens quasi aliud agens, Ging
vn gefer fur mir vber.

Cum tamen opörtuerit eum eam
rem serio agere & præmissa deliberati-
one.

Apud forum. A loco, vbi iudicia
exercentur non sponsalia cum liberis.

A m platz.

Inquit mihi, Sage er zu mir
Mihi qui sum filius, Ich bin ja
aus keim stein gesprungen.

Pamphile.

Hodie, Vlach heinde
Est tibi ducenda vxor, Solt du
bey liegen.

Para, Schick dich darzu.

Abi domum, Zeich jimmer
heim.

Vilus est, Mich gedauchte
wärlich.

Dicere mihi, Als spreche er zu
mir.

Abi cito, Gehe bald hin.

E

ANDRIA

Et suspende te, Und hentck dich
Obstupui, Ich erstarb.

Stuporem vocant medici. Cum
homini adimitur sensus & motus.

Censen e' Meinstu.

Me potuisse proloqui, Das ich
habe kommen machen.
Vllum verbum, Ein einiges
wort.

Aut (Censen e' me potuisse prolo-
qui) Oder furwenden.

Vllam causam, Excusacionem,

Ein entschuldigung.

Quo minus possem obsequi Patri.

Saltem ineptam. Quæ a quo quis
reprehendi potuisset. Saltem, Aufs
wenigst.

Ineptam, Wen sie sich schön
virgend hin gereimet hatte.

Fallam, On grund.

Iniquam, wider recht.

Obmutul

TERENTII.

Obmutui, Summa Sūmarū, Ich
schweig wie ein stock.

Aristoreles ait in problematis, me
tuentib. & subito motu perterrefactis
corpus refrigerari caloremq; ima petere
qui spiritum Moueat et exciter ad los-
quendum, Schrecker macht stum.

Quod si ego rescissim id prius,
Vnd wu ichs zuvor gewußt
hette.

Scilicet non obmutuissem, Es
war zukurtz angerande.

Qnid facerem, Was meinstu
das ich thun wol.

Si quis nunc me roget, Wenn
mich itzt jemandt fragete,

Aliquid facerem, Ich wol döch
etwas anfahen.

Nehoc facerem (facerem) Das
ich nur nicht still schwiege.

Sed

ANDRIA.

Sed quid. Noua deliberatio figura
et distributio Rethorica , Partes enim
distributionis mirum in modum p̄ae
grauant causam Pamphili.

Sed quid nunc primum Exequar,
Was sol ich erst furnemen ?
Tot curse, So viel engstlich
er sorge.

Impedunt me , Haben mich
gefangen .

Quæ trahunt meum animum di
uerso .

Quæ trahunt , Die do machen :
Meum animum. Mein hertz .
Diuerso, Das es nicht weis wu
aus oder ein .

Amor, A necessario, Iuxta illud.
Quidquid amor iussit non est conte
nere tutum .

Amor, Ich ziehe am narren
seil .

Misericordia huius (Glycerij) So
erbarmet nicht der breckin .

Solicitatio, Das bekomernis.

Nuptiar

TERENTII.

Nuptiarum, Des beylagers
halben.

Tum, vber das alles.

Pudor, Das ich billich schend
trage.

Patris, Als ein Kind fur seün
Vater.

Qui, Causa pudoris, Qui passus est
me, Der mirs hat zugelassen.

Visque adhuc, Biß auß die
stunde.

Tam leni animo, So gutwillig,

Facere, Zuthun.

Definitio lenitatis

Quecunq; Alles das;

Collubitu est meo animo, Was
mein hertz gelüst hat.

Ne (meritus ē) hats er den ver-
dient?

(Neutiq)

Vt ego (cui omnia permitta sūe)

Das dem souiel gots geschchen
Iſt.

M Aduerser

ANDRIA

Aduerter, Sol zu wider hans
veln.

Ei . Tali . Tam bono, Eum solch
en herzlichen fromen manne .

Hei mihi, Ach / Ach .
Incertum est, Ich weis nicht .
Quid agam? Wie ichs machen
sol .

Misera, Ach hergott .
Tineo, Wie bange ist mir .
Hoc incertum, Das er sagt (Er
wissen nicht wie zc .

Quorum accidat, Was es bes
deutten werde ,

Sed nunc Peropus est, vide mulis
erculæ Calliditatem, quæ in hoc adhis
bita est, ut animum Pamphili dubi
santem in leges conficiat Glycerij, Ratis
ocinatur autem a tempore quod in
maximis saepe negotijs primum esse
solet .

Sed nunc, Aber jetzt .
A dubitate rei deliberatione transire
ad certum consilium, itaque particula (Sed)
habet

TERENTII.

habet vim aduersatiuꝝ & correctionis.
Mir ist wol bangē vor dem wort.

(Incertū) Aber das wil ich thun,
Loquar cum eo , aꝝ conabor effo
tere ut retineatur in amore Glyceri
Pamphilus, relicto suo Patre.
Peropus est, Ist es gros von
nödtten.

Aut hunc, Entweder das er
selb selbs.

Loqui, Rede.

Cum ipsa, Mit meiner frawen.
Aut (peropus est) Oder.

Loqui, Das ich rede.

Aliquid, Etwas.

De illa, Von jr.

Loqui aliquid de illa, Das ich
yhr gedencke.

Aduersum hunc (apud) Gegen im,
Dum anim⁹ ē in dubio, Dierweil
einer noch nicht endlich etwas
bey jin beschlossen hat.

Methaphora a mole alic⁹ ponderis
M ñ Impellitur

ANDRIA

Impellitur . Rechte impellitur
Nam magni motus animorum non ses-
cus impellunt hominem ad aliquid co-
mandū quam vnde natum.

Wird er bewegt .

Huc atq; illuc , hieher vnd dort
hin .

Paulo momento , facile , leicht
lich .

Amplificat itaq; suum consilium
mulier A facilis ;

Quis hic loquitur , secum , Wer
redet hie .

Mysis Salve , Glück zu Mysis

O Pamphile Salve , Habe dank .

Quid agit , Was macht sie .

Rogas , lenta & plena doloris re-
spōsio , Ja do fragestu viel nach .

Laborat , Sie ist schwach .

E dolore(partus) Dierweil jr zeit
nah ist .

Vd , Dierweil sie krückt /
krackt .

Ärg

TEREN TII.

Atq; Vnd auch.

Misera, Die arme breckin,

Est sollicita, Ist seher vnd hoch

bekomert.

Ex hoc die, Dieses tages halbe,

Quia nuptiae, Den das beylas

ger.

Sunt constituta, Ist ernent.

Olim, Newlich.

In hunc (diem) Auff diesen tag,

Tum autem, Uber das aber

auch.

Timer hoc, Besorget sie das.

Ne deserat se, Du lassest sie sitze,

Callide Aggreditur iuuenem. cum
transfere in eum omnem causam dolos-
ris atq; solicitudinis, Nec n. Committit
tunc vlo vno tempore generosa inge-
nus, vt propter se aliquis veniat in peris-
eculum, Imo efficiunt ut qui propter
ea damnum habeant. multis modis
sterum adiuuentur. Colanteur atq; ads-
iungantur ab eis, taceo ut non sedulo sis

M iij dem

ANDRIA

dem semel daram custodiant . Ideoq;
etiam vt admonuit Donatus statim
perfectū ē quod volebat , ut dicat Pam-
philus .

Ego ne queam ! Wie sōlt ich
immermehr kōnnen .

Conari , J̄t syn nemen .

Istuc (vt deseram eam) Das ich
sie lassen sōlt .

Argumētū a minore ad maius . Estq;
habit⁹ sententia muratus Per interrogatiōnē , Nam simpliciter dixisset , Nunq;
conabor hoc multo minus itaq; faciam ,

Ich habe es nie in syn genos-
men / Ich geschweige das ichs
thun sōlt .

Est autem sententia , Das thue
ich nicht :

Ego ne sinam , Confirmat Propo-
sitionem :

Ab Honesto , An mir sol sie
nichts verlieren .

Ego ne sinam : Sōlt ich sie lassen ,
Decipi ,

TERENTII.

Decipi, Auff ein affen ort fli-
ren, mit der nasen vmbgefürt
werden / betrogen werden.

Propter me, Meinthalben,
Turpe esst mihi, Mußte ich
doch ein böserwicht sein.

Illam miseram propter me decipi,
Das sie von mir soll vmbges-
füt werden / nemlich die.

Quæ mihi credidit. Illam, Em-
phalim habet cuius sequitur expolitio,
Die mir vertrawet hat.

Suū animū. a benesicijs, ihr hertz.
Amatorie. Nam hic est summus
error amantium ut existiment sibi an-
num amicæ credi.

Acc̄ om̄ē vitā, Ir leib vnd leben.
Sperauis n. vitam suam aetarum
mecum, Sie wolle mit leib vnd le-
ben mein eigen sein.

Quā ego habuerim, Vnd die ich
gehabt habe.

Egregie, pret̄ coeteras, fur hundere
Charā animo, Von herzen lieb.

Pro

ANDRIA.

Provxore, Wie ein man sein
weib.

Sinam. Repetit vocabulum sinam
vt scipsum probe confirmare in senten-
cia donec dicat Non faciam. Solt ich
das zugeben / Ich were nicht ehre
werde.

Eius ingenium, Das ire gute
art.

Doctum, Unterweiset.
Aegyductum, Erzogen.
Bene, Erlich.
Et pudice, Und züchtig.
Immutarier, Zu sonden vnd
schanden geradten sollte.
Coactum egestate, Aus not des
armuts.

Non fatiam : Ich wils nicht
ehun.

Obserua autem gradus amoris,
quid colligit turpitudinem si eam des-
serat, Principio est.

Animus

TERENTII.

Animus, Das herz.

Deinde vita, Leib vnd leben.
Tertio loco. Amor & consuetudo
vite iucunda, Gute geselschafft wie
man vnd weib.

Quarto loco. ingenium per se libe-
rale, Quinto. ingenium Bene & pudis-
ce doctum atq; eductum. Hæc n. oms-
nia cum sit inops perirent atq; mutarē-
tur in peius. si a Pamphilo deseritur
Glycerium. Atq; hoc modo Pamphilus
esse occasio multis malis, Cum tamen
multo si honestius & magis humanum
multos seruasse quam vnum aliquem
perdidisse hominem etiam per Occasio-
nem rancum.

Haud vereor, Ich habt gar
Kein sorge.

Si sic situm, Wans gelegen wes-

te.
In te solo, An dir alleine,
Commissione acuite animū Ador-
M v lescencis

ANDRIA.

lescentis contra Patrem.

Sed vereor ,Alleine die beysor ,
ge habe ich .

Vt (ne non)queas ferre ,Das da
dich nicht konnest er weren .

Vim ,Fur gewalt .

Hoc est de tua voluntate Pamph.
le nihil dubito . Verum vis sepe violat
ius ,Gewalt geht oft fur recht .

Putas ne me ,Heldstu mich dan .

Adeo ignauū ignau⁹ miles est qui
abject arma neq; tuerit frennu suum
locum ,Wehrlos / unverhaftig /
Der sein man nicht bestehen kan .

Adeo ignauum ,Fur ein solchen
schlimmert /der jm lasse ein jedern
im maul mehren .

Porro ,Darnach .

Putas ne me ,Heldstu mich den
Adeo in gratiū ,Also vndanckbar .
Aut inhumanum ,So gar fur
ein stoc̄k .

Inhumanus

TERENTII.

Inhumanus est quem nō tangunt
non afficiunt humana. Hoc est qui non
afficitur hominum neque commodis
neque incommodis, Tererentius in Sec-
ne, Homo sum humani nihil a me alies-
num puto, Was eyn andern angeht
geht mich auch an.

Aut ferum, Oder so fuchsas
wilde, So wolffisch.

Ve neque me Commoueat, Das
mich nicht solte bewegen.

Neque Commoneat, Oder er
innern

Consuetudo, contra ferum, Qua-
etiam ferē cicurantur, Dieweil ich so
lang mit jr bin vmb gangen.

Neque amor. Contra in humanum
Pax decet homines Trux decet ira
feras, Vater vnd Mutter trans-
etheit.

Nec

ANDRIA.

Neg^r amor, Dierweil ich sie vñ sie
mich wider lieb hat.

Neg^r pudor, contra ingratum,
Auch nicht die schande! Es were
mir einschande wen mā mirs solte
nachsagen.

Vt seruem, Das ich iher nicht
halten solt.

Fidem, Meine zusage trewe
vnd glauben.

Scio hoc vnum, In eodem haret
Ut magis accendat ardente. Nam My-
sis postq; ille omnia enumerasset que
quidem cogunt eum ad seruandam si-
dem velut nihil tale audierit, Commo-
ratur sedulo atq; data opera in loco
Principal, nempe in meritis Glycerij.
Velut dicat. Quid tu fakturus sis Pam-
phile equidem nescio. Sed hoc vnum
scio, Hanc meritam esse vt sui essem
mor.

Hoc scio vnum, Eins weis ich.
Sic vtcūq; de te. Siue serues fidem
sue

TERENTII.

hue non serues , Es sey vmb dich
wie es wolle .

Hanc esse meritam , Sie hats
vmb dich wol verdiente / Sie ist
sein wol werdt ,

Vt sui elles memor , Das du je
nicht so gar vergessest .

Occulte aut̄ significat , Pamphilū
nunc oblitum Glycerij propter nouam
sponsam , Er habe ein weit her-
ze / Es gehe viel liebe dreit / Er
sey von flandern / Er gebē eine
vmb die andern .

Omnia dicitur amatorie & mulis-
ebriter . Juxta illud . Meminerunt oma-
nia amantes .

OMYSIS, AC MYSIS

Mysis increpantis & dolentis &
tristi gestu eam Inspicientis , Was
zeichstu mich / Trawestu mir nichē
mehr den sonnen .

Ehem̄ memor ? Ultima commes-
morat indignatus Mysidi , Das ich jr
gedencken sol

Etiam

ANDRIA.

Etiā scripta sunt. Argumentum
a Minore ad maius. Verborum Chrys-
idis mortuae sum memor itaq; multo
magis memini meritorū viuæ Glycerij.

Illa dicta Chrysidis, Die wort
Chrysidis.

Etiā sunt scripta, Non tantū mes-
mini, Stecken mir feste.

In animo, In meinem herzen,
Nunc, Auff diese stunde.
De Glycerio. Glycerium belam-
gend.

Exemplum per spicuæ narrationis
Iam ferme moriens, Hart fur
frem tote.

Vocat me, Berufft sie mich,
Accessi, Ich trat zum bette,
Vos semotæ (eratis) Tempus
mortis & secretum facit rem verisimile

Ir waret all draussen.

Nos soli, Ich sie vnd Glycerium waren alleine.

Incipit

TERENTII.

Incipit (dicere) Do hebet sie als
So an :

Præparatio sive τερατκευν orationis
meditatae & grauis atq[ue] serice . Est aut[em]
μανοσις. τροσωτοποια & υποτονι-
τωσις . Imitatur n[on] & præfert per.
Sonam Chrysidis ita ut eum audias
verba Chrysidis iam fam morientis, lo-
gis interuallis interrupta lasso anhelitus
& multis gemitib[us]. interpolata. recitare
Exordium est a blandimento .

Mi Pamphile, Herz lieber Päph.

Vides, Du sihest fur augen.

Huius formam atq[ue] etatem Wie
Sie hübsch vnd jung ist.

Nec clam te est, So ist die
auch unverborgen.

Vtreg[ue] res, Allebeide stücke.

Quā sint inutiles illi, wie wenig
sie jr nutzen können.

Nunc, Wie es jtzt in der wele
stehet.

Ec, Erstlich,

Ad curandam, Zu erhaltung.

Pudicitia

ANDRIA.

Pudicitiam , Das sie from bleis

be s

Propter formam .
Et , zum andern .
Rem , Ir gütlein .
Propter ætatem ,

Chrysis allegat difficultatem Cōseruādæ pudicitiae & rei familiaris . Pris
mum propter formam . Nam difficulter custoditur quod a multis passim
ambitum , Quemadmodum ipsa expre
ta erat , De qua dixit Poeta , Egregia
forma atq; ætate int̄cgra . Sed posic
amans accessit precium pollicens vnu
& item alter ec̄ Deinde propter ætatem
Solet n. iuuentus prodigere bona labo
re parentū parta , Et sunt de prodigiis li
beris iactata germanice prouerbia , Es
ist jm nicht s̄äver worden / Er
hats nicht erworben / Es ist jm
nicht auffm rücken gewachsen .

Quod (propter) Derhalben .
Ego orote , Bitte ich dich .

Pet

TERENTII.

Per hanc dextram ΔΕΙΚΤΙΚΩΣ
Tenuit eum ut appareret, Dextra autem
est dicata fidei & fidetur. Verg. En dex-
tra fidesq; mea, Et ad manum sit cons-
uentio, Hand gegebene trew.

Per hanc dextram, Vmb der
trew willen die du mir mit hand
vnd munde stzt zusagest.

Et (per) tuum ingenium, Und
dieweil du sonst treuer art bist
Obtestor ic, Ich beschwore dich,
Per tuam fidem, Auf die zusages,
Perq; solitudinem huius, Und
dieweil die arme hure von aller
welt verlassen ist.

Solitudine, Na nemo hominu cus-
rat aut respicit eam.

Ne segreges hanc abs te, Du wol-
lest dich von ic nicht sondern.

Neu' deseras, Oder von ic setzen,
Si te dilexi. Commemorat sua in
illu beneficia.

Nach dem ich dich geliebet
habe. Et In

ANDRIA.

In loco, Als werestu / an stade
Fratis germani, Meins,
Leiblichen natürlichen Bruders.

Sive, Und.

Hæc, Diese.

Semper fecit maximum, Hat gel-
halten vleissig.

Tesolum, Auff dich alleine/sie
hat sich dein alleyne gehalten.
Seu fuit morigera, Vnd hat die
genolget / Ist deins sins gewesen.

In omnib. rebus, Alwege in al-
len dingen, Vnd hat gethan / was
vir lieb gewesen ist.

Do te isti, So gebe ich dich jr.
Virum, Zur ehe.

Ne eam deseras, Das ench nie
mand scheide den der tode.

Iungit dexteras

Amicum, Das du jr freundt
seiest.

Tutorem(orbæ) Vñ jr furmijde
Patrem

TERENTII.

Patrem, Und zum Vater,
(Paruæ) Sie ist noch vnerzog-

gen.

Hæc sūt accepta ex legib. xii. tabulae
rū Liui⁹ li. iiiii. Belli Macedonici. Maio-
res quidē nostri nullā ne priuatam quis-
dem rem agere foeminas sine auctore
voluerūt. In manu esse parentum fratris
virorum. proinde opus est ad tutandā
maxime rem pueliae ut commendetur
viro aut patri. Ideoq; sequitur.

Cōmitto, Ich vberantwortte.
Tibi, Dyr.

Atq; mando tuæ fidei, Und ver-
trave dir / bef hele dir zu getrewer
hand.

Hæc bona nostra, Hans vñ hoff
Dat hanc in manū, Gibt sie mir
in meine hand.

Mors, Der todt.

Occupat. Inuadit ipsam cōtinuo.
Holt sic alsbald.

Mors occupat cōtinuo ipsā, Und
stirbt alsbald drauff.

N ē Accep

ANDRIA

Accepi, Ich habe sie genomen
Seruabo acceptam, Und wil sie
auch behalten.

Ita quidem spero, Des versehe
ich mich.

Sed cur tu abis ab illa, Warumb
gehestu von jr:

Solitudo obest dolentib. Herrübs
te leute sol man nicht alleine lassen
Acceso, Ich hōle.

Obstetricē, Die wehemutter.
Propera, So gehe bald.

Atq; audin, Hörestu auch?
Caue (dicas), Sage bey deim
Leibe.

Verbū vnum, Kein wort.
De nuptijs, Des beylagers halben.
Ne hoc etiam (accedat) Das dis
auch nicht helffe.

Ad morbū, Die kräckheit zumere
Teneo, Zy ich verstehe es, Ich
wil jm wol recht thun.

ACTVS